Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 39"

p. 495-507

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 39]

II DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Mas Jesús le respondió: Un hombre dispuso una gran cena,
y convidó a mucha gente" (Lucas 14:16)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 141-144)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el banquete del Señor en el cielo". Una parte del exordio original, que fue tachada, estaba dirigida a los ricos y a los *tlahtohqueh* que derrochaban los bienes del Señor al creer que eran dueños de las cosas. La parte restante, junto con algunas adiciones, versa sobre la manera en que, tanto en tiempos prehispánicos como en los contemporáneos a la elaboración del sermón, los *tlahtohqueh* solían engrandecerse y regalaban los bienes del *altepetl* cuando invitaban a sus homónimos a un banquete y excluían a los pobres.

La primera parte es breve y trata sobre el banquete que dispuso el Señor en el cielo para que todos los bautizados vayan allá. En la segunda parte se habla de cómo, debido a su comportamiento, algunos parecieran no querer ir a disfrutar del banquete en el cielo al que Dios los convidó. En la tercera parte el predicador debía abordar tres tópicos: 1) cómo es la casa de Dios, 2) qué comida es la que les dará a sus invitados y 3) cuáles son los obsequios con los que los halagará. En cuanto al primer punto, se hace una descripción, basada en el Apocalipsis, del "*tecpancalli*" de Dios. Aquí llama la atención el uso de términos indígenas cuando se habla de la orientación de las puertas: *cihuatlampa* para el sur y *mictlampa* para el norte y de préstamos en español para hablar de las doce piedras que adornan las murallas.

En esta misma sección la comida del cielo resulta ser las dotes del alma: visión, fruición y entendimiento; sin embargo, estos conceptos no se explican con detalle. Por otra parte, los regalos que el Señor les dará a sus invitados al banquete del cielo resultan ser los dotes del cuerpo glorioso: claridad, sutileza, agilidad e impasibilidad, con su respectiva descripción, y son presentados como si fueran "tilmas" que cada uno de los invitados podrá vestir durante su eterna estancia en el cielo. Hay también una descripción del baile y el canto que tienen lugar en el cielo durante el banquete.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[141...]

D*omi*nica 2ª post penthecosten. Tema Homo quidam fecit cena*m* magna*m* et vocauit multos {luce 14}[1]

In nica*n* tlalticpac tlatoque in iquac mopa*n*tlaçaznequ*i*, quinextiznequ*i* in i*nte*nyo y*n*mauiço, in i*n*teucyo in i*n*tlatocayo in i*n*necuiltonol: tecovanotza quincentlalia in altepetlipa*n* tlatoq*ue*, pipilti, quintlaq*ua*ltia, q*ui*ntlauhtia, q*ui*nmaca in xochitl in acayetl y*n* tilmatli etc. Auh in iquac otecovanotz intla ceq*ui*ntin mococuxcatlapiquia anoço itla ytech motlamia, ic moyolitlacoa, quitoa, amo vallaznequi, ca amo nechtlaçotla ic ça*n* no q*ui*telchiua. Ini*n* ca yuh mochiuaya*n* ye uecauh: {abraha*m* fecit grande convivium gen*esis* 21. Salomo*n* grande co*n*vivi*um*. 3 Regum 3 c*apitulo* a sur reg*um* hest baltasar dan*iel* 5 c*apitulo*}[2] auh in axca*n* no ma yuh mochiua. Auh iny ca amo q*ua*lli ca amo chiualoni, ca nepovaliztli, ca miectlama*n*tli yn oncan ça*n* ne*n*polivi, ca ymaxca y*n* motolinia, in icnotlaca, y*n* macevaltin ca tolinilo etc. Aço tiquitoa tleica in amo chivaloni tecovanotzaliztli y*n* tetlauhtiliztli? etc. ca ça*n* ic tipapaqui ic titetlacamati, auh inic titetlauhtia ca taxca, ca amo teaxca. tla xiccaqui nopiltzine, ~~in tipilli in titlatoani y*n* timomati timocuiltonoa, taxcava titlatquiva timomati ca vel tictemacaz y*n* maxca motlatqui etc. ca amo nopiltze, ca amo taxcava in titlatoani in tipilli etc. ca titlapixqui titlapixcauh yn totecuiyo in ixquich ticpia ca iaxcatzi*n* yn totecuiyo, monavatil in ticcuiz ticpoloz in ixquich motech monequi yva*n* in ixquich y*n*tech monequi mocha*n* nemi, auh~~

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen derecho. M-anotador 2.

[141...]

2ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Homo quidam fecit coenam magnam, et vocavit multos*[1] {Lucas 14}

Cuando los *tlahtohqueh* [reyes] de aquí de la tierra se quieren hacer notar, quieren mostrar su fama, su honra, su señorío, su *tlahtohcayotl* [reino], su opulencia, convidan un banquete, reúnen en el *altepetl* [poblado] a los *tlahtohqueh*, a los *pipiltin* [nobles], les dan de comer, les dan regalos, les dan las flores, las *acayetl*,[2] las tilmas, etcétera. Y habiendo invitado a todos al banquete, si algunos inventan estar enfermos o quizá ponen alguna excusa, por ello aquél se ofende, dice: "No quiere venir, porque no me ama", por lo que también él lo desprecia. Esto mismo ocurría en el pasado {*Abraham fecit grande convivium*. Génesis, 21.[3] *Salomon grande convivium*. III Reyes, *capítulo* 3.[4] *A sur regum hest Baltazar*,

1 At ipse dixit ei: Homo quidam fecit coenam magnam, et vocavit multos. Lucas 14:16 (*BSIVC*). "Mas Jesús le respondió: Un hombre dispuso una gran cena, y convidó a mucha gente" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

2 El *acayetl* era un carrizo o caña llena de tabaco. Véase Sahagún, *Códice florentino*, lib. VIII, f. 50r. Regalar flores, humo de tabaco y tilmas era la manera prehispánica de dar la bienvenida a los gobernantes.

3 Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus. Génesis 21:8 (*BSIVC*). "Creció pues el niño, y se le destetó: y en el día en que fue destetado, celebró Abraham un gran convite" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 29).

4 Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cunque venisset Jerusalem, stetit coram arca foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis. III Reyes 3:15 (*BSIVC*). "Luego que despertó Salomón, conoció la cualidad *o verdad* de aquel sueño; y llegado a Jerusalén, presentóse ante el Arca del Testamento del Señor, y ofreció holocausto y víctimas pacíficas, y dio

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~yn occequi ca imaxca y*n* motolinia etc. ypampay~~ {Izca y*n* itlatoltzin totecuiyo J*es*uchr*isto* y cenca monequi in ticmonemiliztiz y*n* icoac titecoanoçaz y*n*ic amo titlatlacoz. Cu*m* facis prandiu*m* aut cenam, noli vocare amicos tuos, ineque fratres neque cognatos, neque vicinos neq*ue* divites. luce 14. quitozoqui. In ecuac[3] titetlaqualtiznequi, ma camo tiqui*n*coanoçaz y*n* mocniva y*n* moaiulq*ue*[4] y*n* mocalecapoa y*n* mocuiltonoa. Sed cu*m* facis co*n*vivium, voca pauperas debiles et claudos et cecus et beatus eris. ibid*em* q*uitoz*n*equi* In icoac titetlacualtia xiquincoanuça y*n* motolinia y*n* icnotlaca y*n* cucuxq*ue* ic mitzmocneliliz y*n* dios. In icoac amo iuh tichivahi}[5] {In icoac amo yuh tichivahi}[6] çan ticnenpolova in ixquich tictetlauhtia, inic titecovanotza, tiquintlauhtia in tlatlaquetzq*ue*, yva*n* in aaviyanime, ça*n* ticne*n*poloa in iaxcatzin t*otecuy*o ic titlatzacuiltiloz. tla xiccaqui nopiltzine çan iceltzin y*n* t*otecuy*o dios axcava, in ixquich tlalticpac onoc in ilhuicac onoc, yn mictlan onoc ca yaxcatzi etc. auh in yevatl Santo padre in vei teopixqui, ca itlapixcatzin dios, auh in rey, in Emperador, ca ytlapixcatzin in dios, auh in tevatl tin*oble*. ca titlapixcatzin in dios: yeica intla ça*n* ticne*n*poloa yaxcatzin y*n* motlatocauh dios, intla tictemaca y*n*tla tictetlauhtia, yn amo yuh quimoneq*ui*ltia dios, ic titlatzacuiltiloz mictla*n* titlazaloz. Auh in ameva*n*tin a*n*motlacamati ça*n* no yuhqui etc. tla xiccaqui nopiltzine, in dios çan iceltzin vellatoani, çan iceltzin vel tetlauhtia q*ui*motemaq*ui*lia in tlalticpac necuiltonoliztli, yva*n* in ilhuicac necuilto-

Daniel, *capítulo* 5.}[5] y hoy también sucede lo mismo. Y esto no es bueno, no es digno de hacerse, pues es engreimiento en el que se desperdician muchas pertenencias de los pobres, de los desamparados, de los maceguales que son afligidos, etcétera. Quizá dices: "¿Por qué las invitaciones a banquetes, los regalos no son dignos de hacerse? etcétera. Con ello nos alegramos, con ello nos hacemos obedecer y con ello regalamos nuestras pertenencias, no las pertenencias de los demás." ¡Hijo mío, por favor escucha esto! ~~Tú que eres *pilli*, tú que eres *tlahtoani* crees que eres rico, crees que son tus pertenencias, tus bienes, que darás tus pertenencias, tus bienes, etcétera. ¡Pero no, hijo mío! No son pertenencias de ti que eres *tlahtoani*, de ti que eres *pilli*, etcétera. Tú eres guardián, eres el guardián de Nuestro Señor, guardas todas las pertenencias de Nuestro Señor, tu mandato es que tomes, que gastes todo lo que te es necesario y todo lo que le es necesario a los que viven en tu casa, y lo demás son las pertenencias de los pobres, etcétera. Por esto mismo~~ {Para que no peques, he aquí la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que es muy necesario que pongas en obra cuando convides un banquete: *Cum facis prandium, aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres, neque cognatos, neque vicinos neque divites*.[6] Lucas, 14. Quiere

3 Debe leerse *icuac*.

4 Debe leerse *mohuanyolque*.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

un gran banquete a todos sus cortesanos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 95).

5 Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille: et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. Daniel 5:1 (*BSIVC*). "Dio el rey Baltassar un grande banquete a mil de los grandes de su corte, y cada uno bebía según su edad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 540).

6 Dicebat autem et ei, qui invitaverat: Cum facis prandium, aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio. Lucas 14:12 (*BSIVC*). "Decía también al que le había convidado: Tú cuando das comida, o cena, no convides a tus

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

noliztli, auh in quenin quimotemaqui*l*ia, in aquique quinmotlauhtilia ca q*ua*lli ca melauac. Auh in yevatzin totecuiyo, ca tecovanotza ca motetlauhtilia, ca ce*n*ca miequintin in oquinmocovanochili, ca ce*n*ca miec in itetlauhtiltzi. Auh in axcan ca ipan Euangelio mitoa in quenin tecovanotza t*otecuy*o, auh inic vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilican y*n* tonantzin Santa maria etc. Aue m*ari*a

decir: "Cuando quieras darle de comer a otros, ¡no convides un banquete a tus amigos, a tus parientes, a tus vecinos, a los ricos!" *Sed cum facis convivium, voca paupers, debiles, et claudos, et caecos: et beatus eris. Ibidem.*[7] Quiere decir: "Cuando des de comer a los demás, convida al banquete a los pobres, a los desamparados, a los enfermos, por ello Dios te favorecerá." Cuando no haces esto} {Cuando no haces esto} desperdicias todo lo que regalas, pues al convidar un banquete, al dar regalos a especuladores y [mujeres] alegres[8] solamente desperdicias las pertenencias de Nuestro Señor. Por ello serás castigado. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Nuestro Señor Dios es el único propietario de todo lo que está sobre la tierra, de lo que está sobre el cielo, de lo que está sobre el *mictlan* [infierno], son sus pertenencias, etcétera. Y aquel que es el *santo Padre*, el gran *teopixqui* [sacerdote], es el guardián de Dios, y el *rey*, el *emperador,* es el guardián de Dios. Y tú que eres *noble* eres el guardián de Dios; por lo tanto si nomás desperdicias las pertenencias de tu *tlahtoani* Dios, si se las das a los demás, si se las regalas a los demás, por ello serás castigado, serás arrojado al *mictlan*, pues Dios no lo quiere así. Y lo mismo para ustedes que son ricos, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Dios es el único buen *tlahtoani*, es el único que puede regalar,

amigos, ni a tus hermanos, ni a los parientes, o vecinos ricos: no sea que también ellos te conviden a ti, y te sirva esto de recompensa" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

7 Sed cum facis convivium, voca peupers, debiles, claudos, et caecos: et beatus eris, quia non habet retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum. Lucas 14:13-14 (*BSIVC*). "Sino que cuando hagas un convite, has de convidar a los pobres, y a los tullidos, y a los cojos, y a los ciegos: y serás afortunado, porque no pueden pagártelo: pues *así* serás recompensado en la resurrección de los justos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

8 Refiriéndose a prostitutas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

que da la riqueza en la tierra y la riqueza en el cielo. Y la manera en que la da es haciendo regalos a quienes son buenos, son puros. Y aquel que es Nuestro Señor invita gente al banquete, da regalos a la gente, pues él invitó al banquete a muchísimos, sus regalos son muchos. Y en el *Evangelio* de hoy se dice cómo Nuestro Señor invitó gente al banquete. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera. *Ave María*.

1ª pars

homo quidam fecit {cena*m*}[7] magna*m* etc. {Ubi supra}[8] Inin teotlatolli q*uitoz*n*equi* Ce tlacatl quicencauh vei cochcayotl, auh mieq*ui*ntin oquincovanotz {etc.}[9] Inin teotlatolli ynic momelauacacaqui q*uitoz*n*equi* In yevatzin totecuiyo dios, oquimoce*n*cavili **[142]** cenca vei papaquiliztli cenca vei netlamachtilli, yn unpa ilhuicatl itic, yvan oq*ui*nmocovanochili cenca mieq*ui*ntin tlal*ic*pac tlaca, inic umpa yazq*ue* ~~inic papaquizque~~ inic papaquizq*ue* motlamachtizq*ue*. tla xiq*ua*lmocaq*ui*tica in ilhuicac papaq*ui*liztli yntech mocencavilili totecuiyo, moteneva cuchcayotl, yeica ca in iquac onecochcayotiloc, niman neteteco niman cochiua, necevilo, mocava in tlatequipanoliztli q*uitoz*n*equi* Ca in yevantin unpa calaquizq*ue* ilh*uica*c quicencauazq*ue* {cenquicaoazq*ue*}[10] in tlatequipanoliztli yn netoliniliztli: *çan* quixcavizq*ue* in vei papaquiliztli yn aic tzo*n*quiçaz. Auh in t*otecuy*o dios oq*ui*nmonochili[11] in ixq*ui*chtin omoquaate-

7 Sobre el renglón. M-copista.
8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
9 Entre renglones. M-Sahagún 2.
10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
11 Debe leerse *quinmonochiliz*.

Primera parte

Homo quidam fecit {*coenam*} *magnam*, etcétera. {*Ubi supra*} Esta palabra divina quiere decir: "Una persona dispuso una gran cena e invitó a muchos al banquete", {etcétera.} Para que esta palabra divina se entienda correctamente, quiere decir: Aquel que es Nuestro Señor Dios dispuso **[142]** muy grande alegría, muy grande gozo allá en el interior del cielo, e invitó al banquete a mucha gente de la tierra, para que fueran allá, ~~para que se alegraran,~~ para que se alegraran, gozaran. ¡Por favor escuchen esto! La alegría que se dispuso en el cielo a través de Nuestro Señor se llama cena, en tanto que habiendo cenado luego se acuestan, luego se duerme, se descansa, cesa el trabajo. Quiere decir que los que entren allá en el cielo dejarán completamente, {cesarán completamente} del trabajo, de la aflicción, solamente se ocuparán de la gran alegría que nunca terminará. Y Nuestro Señor Dios llamará a todos lo que se bautizaron para que vayan allá. Cuando todos nosotros nos bautizamos nos fue prometido el *tlahtohcayotl* en el cielo, la alegría en el cielo que Nuestro Señor nos dará si guardamos su mandato, porque los que quieren ir allá al cielo cuidan de él, viven de acuerdo con el mandato divino, ellos saben que con la guarda de su mandato divino se va al cielo. Así está en la palabra divina, en el *Santo Evangelio:* "Si quieres ir al cielo,

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quiq*ue* inic umpa yazq*ue*: yn timochinti in iquac otitoquaatequiq*ue* otitenevililoq*ue* in ilhuicac tlatocayutl, in ilhuicac papaquiliztli, ca techmomaq*ui*liz yn totecuiyo intla vel ticpiacan ytenavatiltzi: yeica in yevantin umpa yaznequy ilhuicac, quimocuitlauiya quimonemiliztia yn teonavatilli: quimati ca ipa*m*pa in ipialoca teonavatilli vilova ilhuicac. Ca yuh ca in teotlatolli yn ipa*n* Santo Eua*ngel*io. Intla tiaznequi ilhuicac: xicpia in teonavatilli. In yeva*n*tin quipia teonavatilli mochi q*ui*mocavaltia in iyolitlacoloca totecuiyo: quimocavaltia in ipapaq*ui*liz y*n*nacayo, quichiua in q*ua*lli yectli in quinmonavatilia dios. In yeva*n*tin yuh q*ui*chivay yectenemiliztica mouica in ilhuicac, auh in ixquich quimelleltia mochi q*ui*topeva mochi quimocavaltia, in yeva*n*tiny moteneva tlamatinime chicauaq*ue*.

guarda el mandato divino." Los que guardan el mandato divino evitan toda ofensa a Nuestro Señor, evitan la alegría de su cuerpo, hacen lo bueno, lo recto, lo que Dios les ordena. Los que llevan a cabo esta vida recta van al cielo y los que se abstienen de todo, que lo apartan todo, que lo evitan todo, se llaman sabios, fuertes.

2ª pars

homo quidam fecit cena*m* magnam etc. tla xiq*ua*lmocaq*ui*tica, macivin ce*n*ca mieq*ui*ntin quinmocovanochili t*otecuy*o dios, inic umpa yazq*ue* ilhuicac. Ca mieq*ui*ntin amo yaznequi, atle co*n*pova y*n* tlatoani, atle ipa*n* q*ui*tta: occe*n*tlama*n*tli in quimotequitia, amo quiveymati in itetlauhtiltzin tlatoani, in i*n*yollo çan itech quitlalia in tlalticpacayotl, ça*n* ye q*ui*temova in ipapaq*ui*liz ynacayo: quitemova q*ui*mocuitlaviya y*n* maviçotl y*n* nepoaliztli, momaviztililliani, moyectenevallani, auh intla telchivalo ic q*ua*lani moxicova: auh intla aca tlaçotlalo maviztilo, ic tlaocuya motequipachoa. Auh ceq*ui*ntin ce*n*ca quitlaçotla in tlalticpac necuiltonoliztli, ce*n*ca q*ui*mocuitlauiya mochipa q*ui*lnamictinemi y*n* quen*in* q*ui*nextizq*ue* y*n* tomines etc. mochipa moyolnonotztinemi in quen*in* tlapiuiyaz ymaxca

Segunda parte

Homo quidam fecit coenam magnam, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! Aunque Nuestro Señor Dios invita a muchísimos al banquete para que vayan allá al cielo, no muchos quieren ir, ellos no toman en cuenta al *tlahtoani*, lo tienen en nada, se ocupan en otra cosa, no estiman los regalos del *tlahtoani*, su corazón solamente está puesto en lo terrenal, solamente buscan la alegría de su cuerpo, buscan, cuidan de la honra, del engreimiento, desean ser honrados, desean ser alabados. Y si son despreciados, por ello se enojan, se agravian, y si alguien es amado, es honrado, por ello se entristecen, se acongojan. Y algunos aprecian mucho la riqueza en la tierra, cuidan mucho de ella, siempre andan pensando cómo hallar *tomines*, etcétera, siempre andan reflexionando en cómo acrecentar sus pertenencias, sus posesiones, y aborrecen, maldicen a los que tienen pertenencias, a los que tienen

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

y*n*tlatqui. Auh in yevantin axcavaq*ue* tlatquivaq*ue*, qui*n*coculia qui*n*chicuitoa, auh y*n* motolinia aymel q*ui*mitta amo q*ui*ntlaoculiznequi, teoyevacati tlatlameti. In yeva*n*tin amo quimotlacamachitiznequi y*n* totecuiyo dios, amo yaznequi yn u*m*pa ilhuicac, atle ipa*n* quitta in itecovanotzalitzin t*otecuyo*: in i*n*yollo q*ui*toa, amo nicnocuitlauiya in ilhuicac papaq*ui*liztli: ca nica*n* tlal*tic*pac nipapaq*ui*znequi etc. Auh in occeq*ui*ntin quitlaçotla in tlaelpaq*ui*liztli ytech vetztinemi in i*n*yollo in ipapaq*ui*liz y*n*nacayo, ce*n*ca miectlama*n*tli quichiua in tliltic catzauac, texapotla tetlaxima, teixeleuiya etc. tequitlaqua tlavana, tequicochi, tlatzivi, mochichiua moyecquetza, mitotia tlatlatoa, teixvetzq*ui*lia, tecamanalhuiya, teixtlaxilia, teixnotza etc. quiteilhuitinemi y*n* tetlatlacol, tetech motlania tetech tlatlamia, temavizpoloa tetlatzovilia etc. In yeva*n*tin yuh nemiy amo q*ui*molnamiq*ui*lia in dios amo no q*ui*lnamiqui ~~in ilhuicac~~ in ilhuicac papaquiliztli, amo umpa yaznequi, quinequi in i*n*yollo ma mochipa nica*n* tlal*tic*pac nemica, q*ui*nequi in i*n*yollo ma mochipa chicauac yez ~~in inyollo~~ in i*n*nacayo inic vel mochipa tlauelilocatizq*ue*, q*ui*nequi in i*n*yollo ma mochipa nica*n* tlal*tic*pac nemica*n* macaic miquica, inic aic tzo*n*quiçaz y*n*tlavelilocayo etc. yyo*n*yave omotlaveliltic y*n* timopovani, tleican timopova, tleica*n* tatlamati, amo titlalli amo tiçoquitl, cuix tichalchiuitl, cuix titeocuitlatl? quenami y*n* motechpa quiça amo ce*n*ca hiyac? in iquac timiquiz amo ocuiltin mitzquazq*ue* etc. tleican timotlaçotla tleica*n* timoveimati tleica*n* timomauiztilillani etc. Auh in tevatl titlatlametl y*n* timocuiltonova, omotlaveliltic cuix tivecauaz y*n* nican **[143]** tlalticpac, in iquac timiquiz cuix quitquiz y*n* maxca motlatqui, cuix motech monequiz cuix ticmoque*n*tiz

posesiones, y se enemistan con los pobres, no los quieren compadecer, son avaros, son tacaños. Ellos no quieren obedecer a Nuestro Señor Dios, no quieren ir allá al cielo, tienen en nada la invitación de Nuestro Señor al banquete, su corazón dice: "Yo no cuido de la alegría en el cielo, yo quiero la alegría aquí en la tierra", etcétera. Y otros aprecian el deleite carnal, su corazón anda aficionado al goce de su cuerpo, hacen muchísimas cosas lodosas, sucias: seducen, cometen adulterio, desean personas, etcétera, comen en exceso, se embriagan, duermen en exceso, son perezosos, se aderezan, se engalanan, bailan, son parlanchines, se ríen de otros, se burlan de otros, le guiñan el ojo a otros, llaman con gestos a otros, etcétera, andan hablando de los pecados de otros, indagan sobre otros, calumnian a otros, deshonran a otros, contradicen a otros, etcétera. Los que viven así no recuerdan a Dios, tampoco recuerdan la alegría ~~en el cielo~~ en el cielo, no quieren ir allá, su corazón quiere que por siempre estén viviendo aquí en la tierra, su corazón quiere que ~~su corazón~~ su cuerpo sea por siempre fuerte, para que siempre puedan ser malvados, su corazón quiere que por siempre estén viviendo aquí en la tierra, que nunca mueran, para que nunca termine su maldad, etcétera. ¡Ay, mísero de ti que eres arrogante! ¿Por qué te jactas? ¿Por qué te enorgulleces? ¿No eres tierra? ¿No eres barro? ¿Acaso eres jade? ¿Acaso eres oro? ¿Cómo es lo que proviene de ti? ¿No es muy hediondo? ¿Los gusanos no te comerán cuando mueras? etcétera. ¿Por qué te estimas? ¿Por qué te tienes en mucho? ¿Por qué deseas ser honrado? etcétera. Y tú que eres tacaño, que eres rico, ¡Oh, mísero de ti! ¿Acaso permanecerás aquí **[143]** en la tierra? ¿Acaso cuando mueras te llevarás tus pertenencias, tus posesiones? ¿Acaso te serán necesarias? ¿Acaso vestirás al pobre, le darás a comer tu maíz, le darás a beber tu *vino* o quizá tu pulque? etcétera. Definitivamente no.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

y*n* motolinia, ticquaz y*n* motlaol, tiquiz in vino anoço octli etc. ça*n* nima*n* amo ca mochipa tapizmiquiz, tamiquiz, ticecmiquiz etc. Auh in tevatl timomecatiani omotlaveliltic y*n* motlaelpaquiliz y*n* motlavelilocayo y*n* miyaca y*n* mopalanca in ipa*n* tinemi cuix ic ticnelia y*n* ma*nim*a y*n* monacayo? ca ça*n* ic tiquiçoloa ic ticcucuxcatilia, tictolinia y*n* monacayo, auh y*n* ma*nim*a ic tictliloa ic ticcatzava: auh in iquac timiquiz y*n* monacayo ce*n*ca hiyayaz, auh y*n* ma*nim*a ce*n*ca tliltic ce*n*ca catzauac yez, ce*n*ca temamauhti yez yuhqui*n* tlacateculutl etc. In aquique yuh nemiy, ca amo oq*ui*chtin amo chicauaq*ue*, ca civa, ca pipiltotonti, vivixcatotonti intlanellatoq*ue* intlanel pipilti etc.

Por siempre morirás de hambre, morirás de sed, morirás de frío, etcétera. Y tú que eres adúltero ¡Oh, mísero de ti! ¿Acaso beneficias a tu *ánima*, a tu cuerpo con el deleite carnal, con la maldad, con la hediondez, con la putrefacción en la que vives? Con ello sólo disminuyes, con ello enfermas, afliges a tu cuerpo y con ello se ennegrece, con ello se ensucia tu *ánima*. Y cuando mueras tu cuerpo apestará mucho y tu *ánima* será muy negra, muy sucia, será tan espantosa como el *tlacatecolotl*, etcétera. Quienes viven así no son varones, no son fuertes, sino que son mujeres, son niñuelos, son flaquillos, a pesar de que sean *tlahtohqueh*, a pesar de que sean *pipiltin*, etcétera.

3ª pars

homo quidam fecit cena*m* magnam etc. ye oa*n*quimocaq*ui*tiq*ue* quenamicatzintli in tlatoani motecovanochilia; ca yevatzin y*n* t*otecuy*o dios ilhuicava tlalticpacque. Auh in timochinti ~~mochintin~~ otitoquaatequiq*ue*; ca titlacovanotzalti. Auh in axca*n* ma namechilhui quenami yn icaltzin in tlatoani, auh quenami in tlaq*ua*lli in qui*n*momaq*ui*lia ytlacovanotzalhua, auh quenami in itetlauhtiltzi*n* inic quintlauhtia ytlacovanotzalhua. tla xiq*ua*lmocaq*ui*tica, in yevatl San Jua*n* Eua*n*gelista yte*n*copatzinco in dios, otlachiato in ilhuicac, oquittac in quenami icaltzin t*otecuy*o yvan oquicuilo ticpia in itlatol in q*ui*cuilo ytoca apocalypsis, ca teotlatolli: yn axca*n* namechmelaviliznequi in itlatol inic a*n*quimatizque quenami in itecpa*n*caltzi*n* totecuiyo dios y*n* toteoh totlatocauh. q*ui*mitalhuia in San Jua*n*. {Et venit unus de septe*m* angelis etc. Apocalip*sis* 21

Tercera parte

Homo quidam fecit coenam magnam, etcétera. Ya han escuchado cómo es el *tlahtoani* que invita gente al banquete. Aquel que es Nuestro Señor Dios es el dueño del cielo, el dueño de la tierra y todos nosotros ~~todos~~ que nos hemos bautizado somos sus invitados. Y hoy les voy a decir cómo es la casa del *tlahtoani* y cómo es la comida que él les da a sus invitados y cómo es el obsequio que les regala a sus invitados. ¡Por favor escuchen esto! Por mandato de Dios, aquel que es san Juan *evangelista* fue a mirar en el cielo, vio cómo es la casa de Nuestro Señor y lo escribió. Nosotros guardamos su palabra que escribió, se llama *Apocalipsis*, es palabra divina. Hoy quiero declararles su palabra, para que sepan cómo es el *tecpancalli* [casa real] de Nuestro Señor Dios, nuestro *teotl* [divinidad], nuestro *tlahtoani*. San Juan dice: {*Et venit unus de septem angelis*.[9] Quiere

9 Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*uitoz*n*equi*}[12] Ce angel onechmoviquili yn u*m*pa ilhuicatl itic, umpa oniq*ui*ttac onechittiti yn itecpancaltzin t*otecuy*o ce*n*ca vei ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca pepetlaca ce*n*ca tlanextia: inic tlanextia ynic pepetlaca yuhqui*n*ma quetzalitztli ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca atic: auh in itepa*n*yo in itepa*n*caltzin dios ce*n*ca patlauac ce*n*ca vecapa, auh in iquiyavayo in iportayo ca matlactli omome, auh y*n* porta ytech ycuiliuhtica in i*n*toca apostolome, ey porta {iztica}[13] yn u*m*pa valmomana tonatiuh, ey porta yn u*m*pa onaqui tonatiuh, no ey porta civatla*m*pa, oc no ey porta mictlanpa. Auh in a*n*gel nechmoviq*ui*liaya ymac q*ui*tquitiuh teocuitlaacatl, inic veyac yuhq*ui*n matlaq*ua*vitl, iny*n* ca itamachiuhca in itecpa*n*caltzi ynic patlauac inic veyac, ca inic veyac inic patlavac necuc ixquich, auh inic motamachiva ynic veyac matlactzo*n*~~millas~~{netlailolli itoca millas,}[14] auh inic patlavac no matlactzo*n*~~millas~~{netlalolli:}[15] auh in itepa*n*yo icha*n* dios inic tlachichiuhtli mochi temaquiztli, cequi quetzalitztli cequi tlapaltevilotl etc. ça*n* amo tepitoton in iuhqui nican tlalticpac mopia, ca ce*n*ca vevey, auh inic vecapa*n* tepantli, chicu*n*povalmatl, auh inic tlachiuhtli ca izquitlamantli y*n* {tlaço}[16]tetl ynic ce*n*tlamantli ytoca jaspe, ynic 2 itoca saphiro, ynic 3tli ytoca calcedonia ynic 4tli smeralda ynic 5 sardonyx ynic 6 sardius ynic 7 ytoca chrysolit*us* ynic 8 verillus ynic 9tli ytoca topazio ynic 10 chrysopas*us* ynic 11 ytoca jacinto, ynic 12 ytoca amatystes: in izquitlama*n*tliy tlaçotetl mochi iximacho pialo y*n*

12 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
13 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
14 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
15 Entre renglones. M-Sahagún 2.
16 Al margen derecho. M- copista.

decir:} "Un *ángel* me llevó allá al interior del cielo, allá vi, me mostró el *tecpancalli* de Nuestro Señor. Es muy grande, muy bueno, muy resplandeciente, muy brillante. Al brillar, al resplandecer, es como esmeralda muy buena, muy trasluciente. Y las murallas del *tecpancalli* de Dios son muy amplias, muy elevadas, y sus entradas, sus *puertas* son doce, y en las *puertas* está escrito el nombre de los *apóstoles*. Tres *puertas* {están} allá donde se extiende el sol, tres *puertas* allá donde se mete el sol, también hay tres *puertas* en el *cihuatlampa*,[10] también otras tres *puertas* en el *mictlampa*.[11] Y el *ángel* que me llevaba venía portando en su mano un carrizo de oro, que en tanto largo, era como un varal, ésta era de la medida de su *tecpancalli* tanto de ancho como de largo. Es cuadrado a lo largo, a lo ancho, y su medida de largo son cuatro mil ~~*millas*~~ {leguas, que se llaman *millas*,} y de ancho también son cuatro mil ~~*millas*~~ {leguas.} Y en cuanto a los adornos de las murallas de la casa de Dios, todos son de piedras preciosas: algunas esmeraldas, algunos cristales colorados, etcétera, que no son así de pequeños como los que se guardan aquí en la tierra, ellos son muy grandes. Y en cuanto a lo largo de la muralla, hay ciento cuarenta brazas, y en cuanto al adorno, [éste] es de varias piedras {preciosas}. La primera se llama *jaspe*, la segunda se llama *zafiro*, la tercera se llama *calcedonia*, la cuarta *esmeralda*, la quinta *sardónica*, la sexta *sardio*, la séptima se llama *crisólito*, la octava *berilio*, la novena se llama *topacio*, la décima *crisoprasa*, la

Apocalipsis 21:9 (*BSIVC*). "Vino después un Ángel de los siete que tenían las tazas llenas de las siete plagas postreras, y habló conmigo, diciendo: Ven, y te mostraré la esposa, novia del Cordero" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 418).

10 Literalmente: "rumbo de las mujeres". Para los mexicas, este lugar se encontraba al sur.
11 Literalmente: "rumbo de los muertos". Para los mexicas, este lugar se encontraba al norte.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nica*n* tlalticpac, ça*n* tepitoto*n* amo no ce*n*ca atic, amo no ce*n*ca pepetlaca, auh inic tlachichiuhtli in itepa*n*yo ytepa*n*caltzin totecuiyo, ca ce*n*ca vevey ce*n*ca aatic, ce*n*ca pepetlaca ce*n*ca tlanextia. Auh in cece*n*tetl porta {centetl}[17] epyollotli inic tlachiuhtli ce*n*ca pepetlaca ce*n*ca tlanextia: auh in itecpa*n*caltzin t*otecuy*o, ca mieccа*n* itvallo, in itvallo mochi tlatema*n*tli auh inic tlatemantli, ca mochi teocuitlatl ce*n*ca cuztic cenca q*ua*lli. Auh in tlanextli inic tlaneci ytecpa*n*chantzinco t*otecuy*o, ca amo ytlanex y*n* tonatiuh: ca ça*n* yevatl in itlanetzin t*otecuy*o q*ui*tlanextilia, yn u*m*pa aic youa, atle yovalli. Auh in yevatl angel y*n* nechmoviquiliaya, onechititi vey atoyatl, auh in ~~ato~~ ~~y~~atl unca*n* meyacayoli,[18] ce*n*ca chipauac yuhqui*n* tevilotl, ce*n*ca q*ua*lli; auh in ate*n*co necuc mamani quavitl **[144]** ytoca nemilizq*ua*vitl, auh y*n* cecexiuhtica matlacpa omoppa in itech mochiva xochiq*ua*lli, y*n* cece*n*tetl metztlipa*n* ceppa ytech mochiva y*n* xochiq*ua*lli, auh in iatlapal ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca auiyac. Ini*n* oquittac in San Jua*n*, yece amo mochi omicuilo in ixquich oquittac, ca ayac vel quitoz in ixquich. In yevatl San pablo ca no tlachiato yn u*m*pa ilhuicac, çan oq*ui*to inic ce*n*ca otlamauiço. yyoyaue queni*n* cenca q*ua*lcan ilhuicatl itic ca inic ce*n*ca q*ua*lca*n*, ayac vel quitoz, ayac vel quite*n*quixtiz in quexquich otechmoce*n*cauilili totecuiyo yn u*m*pa ilhuicatl itic, yn u*n*can ytecpa*n*chantzinco t*otecuy*o ça*n* yeva*n*tin calaquizque in q*ua*ltin yecti etc. Auh in axca*n* xicmocaquitica y*n* quenami tlaq*ua*ltin q*ui*nmomaq*ui*lia t*otecuy*o in itlacuvanotzalhua ca ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca velic, atle yuhq*ui*n nica*n* tlalticpac. In timomati ca ce*n*ca undécima se llama *jacinto*, la duodécima se llama *amatista*. Todas estas piedras preciosas son reconocidas, son guardadas aquí en la tierra, [pero] son pequeñas, tampoco son muy traslucientes, tampoco son muy resplandecientes. Y en cuanto al adorno de las murallas del *tecpancalli* de Nuestro Señor, [éste] es muy grande, muy trasluciente, muy resplandeciente, muy brillante. Y cada una de las *puertas* tiene por adorno {una} perla muy resplandeciente, muy brillante. Y en el *tecpancalli* de Nuestro Señor hay patios en muchas partes, son patios todos empedrados. Y en cuanto al empedrado, todo es de oro muy fino, muy bueno, y la luz con la que brilla el *tecpancalli* de Nuestro Señor no es el brillo del sol, sino que lo ilumina el brillo de Nuestro Señor, allá nunca oscurece, nada es oscuridad. Y aquel *ángel* que me llevaba me mostró un gran río, y el agua allí es fuente de vida, es tan transparente como cristal, es muy buena. Y en ambas orillas del río se extienden árboles **[144]** llamados árboles de vida, y dan frutos doce veces por año, dan frutos una vez al mes, y sus hojas son muy buenas, muy aromáticas".[12] Esto es lo que vio san Juan, pero no todo lo que vio se escribió, nadie podrá decirlo todo. Aquel que es san Pablo también fue a mirar allá en el cielo [y] sólo dijo aquello con lo que se asombró mucho. ¡Ay, cómo es que el interior del cielo es un lugar tan bueno! Al ser lugar muy bueno nadie podrá decir, nadie podrá declarar que tanto dispuso para nosotros Nuestro Señor allá en el interior del cielo. Allá en el *tecpanchantli* de Nuestro Señor sólo entrarán aquellos que son buenos, que son rectos, etcétera. Y ahora escucha cómo es la comida que Nuestro Señor les da a sus invitados al banquete. Ella es muy buena, muy sabrosa, nada es igual aquí en la tierra. Tú piensas

17 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

18 Debe leerse *ameyacayoli*.

12 Apocalipsis 21:9-22:2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

qualli cenca velic yn patzcalmolli yn totoleltzotzolli etc, ynin ca çan niman amo quinenevilia in tlaqualli quimotemaquilia totecuiyo yn umpa ilhuicatl itic Ca etlamantli in ilhuicac tlaqualli cenca yectli cenca qualli in quinmomaquilia totecuiyo itlacovanotzalhua. Inic centlamantli ytoca visio, ynic 2tli ytoca fruitio ynic 3 ytoca tentio. Inin ca ilhuicac tlaqualli cenca teyollali cenca techicauh, cenca velic cenca tepapaquilti, atle yuhquin nican tlalticpac, aic tlami aic teixuitia, aic tetlaeltia etc. Auh yn nican tlalticpac ticveimati in cacauatl, in tlaqualli, in xochitl etc. auh in vino occenca tictlaçotla, yn umpa ilhuicac, tiquiz in ilhuicac vino, cenca tlapanauiya inic velic, atle yuhquin nican tlalticpac. Auh in xochitl in quinmomaquilia totecuiyo itlacovanotzalhua cenca tlapanauiya inic auiyac, aic cuetlauiya, aic quicaua in iauiaca etc. Auh inic quinmotlauhtilia totecuyo itlacovanotzalhua, ca cenca qualli cenca tlaçutli; yn nican tlalticpac cenca ticveimati cenca tictlaçotla in tlamacho tlaçotilmatli: auh in yevatzin totecuiyo ca occenca qualli occenca tlaçutli in quinmotlauhtilia ytlacovanotzalhua, ca quicenpanauiya in tlalticpac nepapan tlaçotilmatli, ca cecenyaca quinmomaquilia nauhtlamantli in ilhuicac tilmatli ynic 1 itoca claritas, inyn in iquac ticmololoz cenca titlanextiz vel ticpanaviz yn tonatiuh ic titlanextiz. Inic 2 ytoca subtilitas, inin tilmatli in iquac ticmoquentiz niman tipatlaniz ticpanaviz in quauhtli, auh yn monacayo nouiyan nalquiçaz, intlanel tepuztli itic, intlanel tepantli ytic etc. Inic 3 ytoca agilitas inyn tilmatli in iquac ticmololoz, ic cenca tipainaz, in campatiaznequiz yciuhca tacitiuetziz, intlanel cenca veca çan ivin neixcueyonilo tacitiuetziz. Inic 4 itoca impassibilitas, inin tilmatli in iquac ticmo-

que el *patzcalmolli*,[13] el *totoleltzotzolli*[14] son muy buenos, que son muy sabrosos, etcétera, en lo absoluto se comparan con la comida que Nuestro Señor le da a la gente allá en el interior del cielo. Hay tres comidas del cielo muy rectas, muy buenas que Nuestro Señor les da a sus invitados al banquete. La primera se llama *Visión*, la segunda se llama *Fruición*, la tercera se llama *Entendimiento*.[15] Esta comida del cielo consuela mucho, fortalece mucho, es muy sabrosa, alegra mucho, no hay nada igual aquí en la tierra, nunca se agota, nunca indigesta, nunca asquea, etcétera. Y aquí en la tierra apreciamos el cacao, la comida, las flores, etcétera, y apreciamos aún más el *vino*. Allá en el cielo beberemos el *vino* del cielo, que por mucho es superior, en tanto sabroso nada es igual aquí en la tierra. Y las flores que Nuestro Señor les da a sus invitados al banquete son muy superiores en tanto aromáticas, ellas nunca se marchitan, nunca dejan su fragancia, etcétera. Y lo que Nuestro Señor les regala a sus invitados al banquete es muy bueno, es muy precioso. Aquí en la tierra apreciamos mucho, amamos mucho los bordados, las tilmas preciosas, y aún más bueno, aún más precioso es lo que aquel que es Nuestro Señor les regala a sus invitados al banquete, ello es completamente superior a las diversas tilmas preciosas aquí en la tierra. [Éstas son] cada una de las cuatro tilmas que él les da en el cielo:[16] la primera se llama *Claritas*. Cuando te arropes con ella brillarás mucho, podrás superar al sol, con ella brillarás. La segunda se llama *Subtilitas*. Cuando vistas esta tilma luego volarás, superarás a las águilas y traspasarás con tu cuerpo por todas partes, aunque sea por el interior del metal, aunque sea por

13 Literalmente: "salsa jugosa".
14 Cierto guiso a base de papada de gallina.
15 Haciendo referencia a los dotes del alma.
16 Refiriéndose a los dotes del cuerpo glorioso.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

que*n*tiz, nima*n* ce*n*ca chicauaz y*n* monacayo, nima*n* aca*n* que*n* mochiuaz, aic mocucuz, intla tleco calaquiz anoço atlitic nima*n* aque*n* mochiuaz, atle vel quicucuz y*n* monacayo, aic tamiquiz, aic titeociviz, aic ticecmiquiz, aic titonalmiquiz etc. y*n* monetlauhtil, aic ticpoloz, ayac mitzcuitiz, y*n* ciua ça*n* no yuhqui yez in i*n*netlauhtil. Auh inic netotilo umpa ilhuicac ca ce*n*ca tlapanaviya, amo yuhq*ui* y*n* nica*n* tlalticpac netotiliztli, ca occe*n*ca q*ua*lli occe*n*ca tepapaq*ui*lti. In nica*n* tlal*tic*pac tipapaqui in iquac ticcaqui vevetl y*n* teponaztli, yva*n* tipapaqui in iquac ticcaqui y*n* cuicmaceuhq*ue*: occe*n*ca tipapaquiz in iquac ticcaquiz inic cuica inic tlatzotzona a*n*gelome, yva*n* teva*n* ticuicaz timitotiz, no tevatl in ticiuatzintli. Auh ce*n*ca tipapaquiz in iquac tiquittaz intlatqui a*n*gelome, inic mochichiua ce*n*ca titlamauiçoz. Aço tiquitoa, quezq*ui*lhuitl y*n* molhuiquixtiliz t*otecuy*o cuix navilhuitl anoço macuililhuitl? tla xiccaq*ui* nopiltzine aic tzo*n*q*ui*çaz, amo ça*n* ce*n*povalxiuitl, anoço ce*n*tzo*n*xiuitl, anoço ce*n*xiquipilxiuitl ca ça*n* nima*n* aic tzo*n*quiçaz mochipa cemicac ilhuitzin ~~quiçaz~~ yez in t*otecuy*o etc. Ipa*m*pay teotlatolpa*n* icuiliuhtoc. {beati qui ad cena*m* nuptiar*um* agni vocati sunt. Apoca*lipsis* 19 q*uitoz*n*equi*}[19] Que*n*mach vel yeva*n*tin in tlacovanotzalti, yn u*m*pa yazq*ue* ilhuicac. Vel nelli umpa yazque in ixquichtin nica*n* tlalticpac quipiazq*ue* teonavatilli etc.

el interior de una muralla, etcétera. La tercera se llama *Agilitas*. Cuando te arropes con esta tilma por eso serás muy veloz, a donde quieras ir llegarás inmediatamente rápido, llegarás rápidamente, aunque sea muy lejos será así como en un parpadeo. La cuarta se llama *Impassibilitas*. Cuando vistas esta tilma luego tu cuerpo será muy fuerte, absolutamente en ningún lugar se dañará, nunca se enfermará, si entra en el fuego o quizá al interior del agua, luego no se dañará, nada podrá lastimar tu cuerpo, nunca morirá, nunca tendrás hambre, nunca morirás de frío, nunca morirás de calor, etcétera, nunca perderás tu regalo, nadie te lo quitará. Así también será el regalo de las mujeres. Y en cuanto al baile que hay allá en el cielo, él es muy superior, no es así como el baile de aquí en la tierra, es aún más bueno, alegra aún más. Aquí en la tierra tú te alegras cuando escuchas el *huehuetl*,[17] el *teponaztli*,[18] y te alegras cuando escuchas a los danzantes cantores, pues te alegrarás aún más cuando escuches que los *ángeles* cantan, que tocan. Y tú cantarás, bailarás junto a las personas, también tú que eres mujercita. Y te alegrarás mucho cuando veas las pertenencias de los *ángeles*, te asombrarás mucho porque están aderezadas. Quizá dices: "¿Por cuántos días celebra fiesta Nuestro Señor? ¿Acaso cuatro días o quizá cinco días? ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Nunca terminará, no sólo veinte años o quizá cuatrocientos años o quizá ocho mil años, absolutamente nunca terminará, siempre, eternamente será la fiesta de Nuestro Señor, etcétera. Por ello es que en la palabra divina está escrito: {*Beati qui ad coenam nuptiarum agni vocati sunt*.[19] Apocalipsis, 19. Quiere decir:}

17 Tambor de madera que se tocaba de manera vertical.

18 Tambor de madera que se tocaba de manera horizontal.

19 Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt; et dixit mihi: Haec verba Dei vera

19 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

"Dichosos aquellos invitados al banquete, ellos irán allá al cielo." Todos los que aquí en la tierra guarden los mandatos divinos en verdad irán allá, etcétera.

sunt. Apocalipsis 19:9 (*BSIVC*). "Y díjome el Ángel: Escribe: Dichosos los que son convidados a la cena de las bodas del Cordero: y añadióme: Estas palabras de Dios son verdaderas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 415).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html